

12 MAESTROS CARPINTEROS DEL
ARSENAL DE ESTAMBUL
**OFERTA DE NUEVOS AGENTES A
FELIPE II**
Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos, Galeatus...
Fecha de Publicación: 18/02/2026 y 05/10/2026
Número de páginas: 7
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Doce maestros carpinteros del Arsenal o Atarazanas de Estambul se ofrecen al rey de España, de la mano de Adan de Franqui, en una carta de retórica oriental excesiva pero muy expresiva, y firmada por cuatro de ellos.

Palabras Clave

Estambul, espías, información, sabotaje, muladíes, renegados, Arsenal de Estambul, cautivos, maestros carpinteros,

Personajes

Juan María Renzo, Felipe II, Adan de Franchi, Georgio Bizitis, Gasparo Petris Lucas, Alonso Sánchez, Gianito Theodoro Zacynthino, Maestro Mayor Diaphilato, Simón Masa, Gregorio Bregante,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1481, doc. 158 (ff. 509-510)
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Estambul, 29 de abril de 1567
- **Autor de la Fuente:** Varios

12 MAESTROS CARPINTEROS DEL ARSENAL DE ESTAMBUL

OFERTA DE NUEVOS AGENTES A FELIPE II

Dos semanas después de la llegada de Renzo a Estambul, otra carta de gran expresividad se escribe en nombre de doce maestros del Arsenal o Atarazanas, carpinteros, para que la lleve consigo Renzo a la corte española; en ella se dirigen al rey de España con términos retóricos hasta hiperbólicos en su expresión, como “honoratísimo”, “emperadorísimo”, y similares, sin duda próximos a una sensibilidad oriental para dirigirse al poder ya sea el sultán otomano o el rey de España como en este caso. Renzo les dio cien escudos de oro para cada uno, muestra de la importancia que se dio a este grupo de agentes nuevos del Arsenal o Atarazanas, relacionados también con Adan de Franchi más que con el otro grupo numeroso de los muladíes o renegados relacionados con la armada turca. Sin embargo, tanto Gregorio Bregante como Simón Masa parecen intervenir en esta carta, pues hay una alusión final a la “interpretación”, en el sentido de traducción o versión, de un texto en lengua Romea o griega, y con la firma de estos en árabe y con sus sellos turcos dibujados toscamente, que se corresponden con sus sellos de otras cartas de esta serie que conocemos. Significa, pues, que interviene el grupo organizador de la acogida y despacho de Renzo en la carta de los maestros carpinteros del Arsenal.

Dicen ser doce, pero aparecen solo los nombres de cuatro, uno de Rodas, el maestro Georgio Bizitis, otro italiano de Lucca, el maestro Gasparo Petris Lucas, otro español, el maestro Alonso Sánchez, y otro griego del Zante, el maestro Gianito Theodoro Zacynthino; dicen firmar en nombre también de esos otros compañeros, “de un mismo parecer”, y que como una piña ejecutarán “obras hermosas, con muy buenos y limpios corazones” en servicio del rey de España.

La copia de esta carta tal vez sea una copia posterior cortesana o de un escribano de fuera de Estambul al menos, de la secretaría del virrey napolitano o de Madrid directamente, y eso explicaría esa uniformidad tanto de la letra como de las referencias que incluye el texto, que sin duda se remite a un original más complejo.

Finalmente, en la “interpretación” o traducción de la lengua “Romea” o griega que firman Masa y Bregante, encabeza el texto un Maestro Mayor Diaphilato, griego, que parece encabezar el grupo y que dice expresamente que la carta se le entrega a Renzo para que la haga llegar al rey de España. Sin embargo, esta traducción o “interpretación” se corresponde más con la carta del 8 de mayo que veremos en el número 8 de esta serie documental, que parece descrita aquí pero que tiene los sellos de Masa y de Bergante al lado de su original en lengua griega o “Romea”.

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

Clarísimo, dignísimo, altísimo, honoratísimo, de todo honor digno Rey:

Con retórica particular, los maestros del arsenal evocan un trato con Franchi del 13 de abril

[al margen: Marido de Eva].

Los meses próximos quiso confabularnos nuestro convividor Evas Marito [transcrito encima: Adan de Franchi] a nosotros, los Maestros Carpinteros, todos los que aquí vivimos, en general y en particular, y nos juntamos a una, amigablemente, a grandes ordenamientos para la libertad nuestra con el favor de tu realeza la grande, y nos avisamos de una voluntad, y ordenábamos para el tiempo en que lo pudiésemos hacer y con propósito de escribirlo, y también de emprenderlo; y andando el tiempo esperamos más cosas, y confiamos hacerlo de aquí delante, de hora en hora, desde los 13 de este mes que convenimos en este trato y aparato por afección de tu realeza.

La llegada de Renzo y su entrevista con ellos, la entrega de cien escudos para cada uno y una carta del rey confirma el trato

A lo cual llegó a nos con cartas Juan Maria Renzo, el cual nos puso de nuevo en ánimo de hacer muchas ordenaciones, y trajo cartas y escudos, ciento para cada uno de nosotros, por consolación y honor, y recibimos todos los que estamos aquí la carta, y besámosla, y pusímosla encima de nuestras cabezas, y ensalzámosla, y propusimos abandonar cuanto habemos por tu honor, y morir por el nombre de tu realeza.

Afirmaciones de lealtad y amor al rey de España y deseo de Ocasión para servirle

Y dándonos Dios en el tiempo venidero oportunidad, con toda **servidumbre voluntaria** queremos hacer que tu realeza lo entienda por obras hermosas, con muy buenos y limpios corazones, y rogamos al señor soberano Dios que te alargue el tiempo y te haga digno de toda felicidad.

Fecha y firmas

De Constantinopla en el mes de abril 29, año 1567.

Esclavos fieles de tu grande realeza, los artífices de la madera

Maestro Georgio Bizitis Rodiota

Maestro Gasparo Petris Luces [al margen: De Luca]

Maestro Alonso Sánchez Español

Maestro Gianito Theodoro Zacynthino [al margen: de Zacyntho]

Hay otros compañeros que actuarán de la misma manera y parecer que ellos

Los cuales tenemos otros compañeros participantes para la gana que nos pareciere.
Quiere decir esto postrero, prontos y muy aficionados a ejecutar un mismo parecer.

Sobrescrito que debe remitirse a un texto en griego o “lengua Romea”

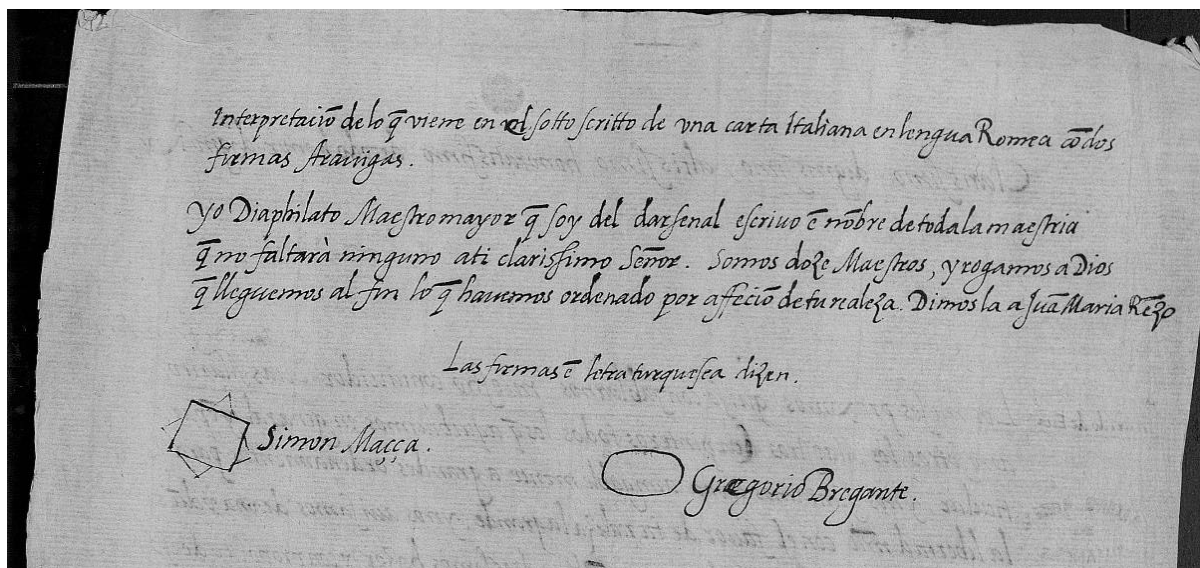
Interpretación de lo que viene en el sotto scritto de una carta italiana en lengua Romea con dos firmas Arábigas.

Yo, Diaphilato, Maestro Mayor que soy del Arsenal, escribo en nombre de toda la maestría, que no faltará ninguno a ti, clarísimo Señor.
Somos doce maestros, y rogamos a Dios que lleguemos al fin lo que habemos ordenado por afección de tu realeza.
Dímosla a Juan María Renzo.

Las firmas en letra turquesca dicen
[Signo, 2 cuadrados formando estrella tosca], Simon Maçça.
[Signo, elipse], Gregorio Bregante.

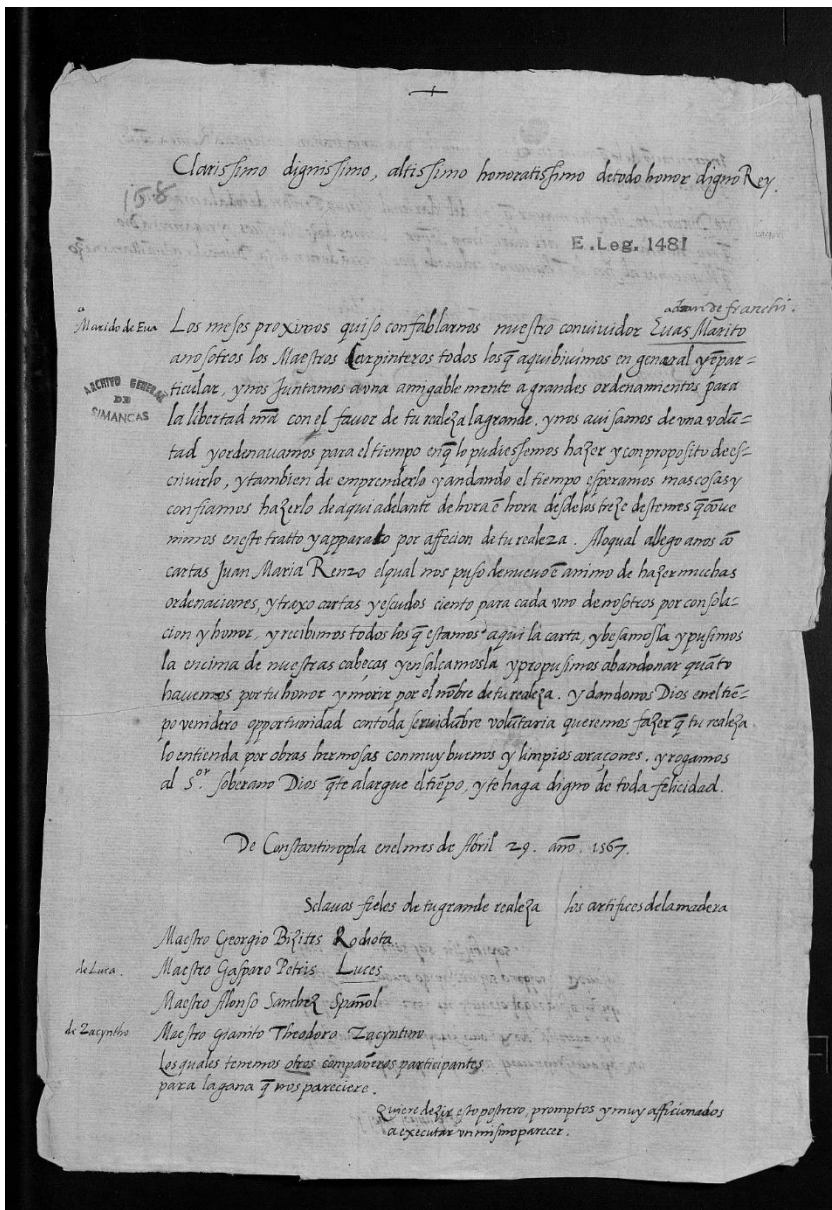
Sobrescrito con dirección y remitentes, al rey con expresiones retóricas excesivas

El sobrescrito dice:
Fortísimo, descendido de Dios, honradísimo de Dios,
Altísimo Emperadorísimo, Rey y Señor de todas las tierras seas,
tu señorío sobrepuje la sujeción, tu señorío obedezcan los pueblos.
De nosotros tus siervos los afligidos.



DOCUMENTO ORIGINAL

AGS, Estado, legajo 1481, doc. 158 (ff. 509-510)
1567, 29 de abril, Constantinopla. Varios al rey.
A la magestad del Rey don Felipe señor nuestro.



[p. 1r]

Clarísimo, dignísimo, altísimo, honoratísimo, de todo honor digno Rey:

[al margen: Marido de Eva]. Los meses próximos quiso confablarnos nuestro conuiuidor Euas Marito [transcrito encima: Adan de Franchi] a nosotros los Maestros Carpinteros todos los que aquí biuimos en general y en particular, y nos juntamos a una amigablemente a grandes ordenamientos para la libertad nuestra con el favor de tu realeza la grande, y nos auisamos de una voluntad y ordenauamos para el tiempo en que lo pudiésemos hazer y con propósito de escriuirlo y también de emprenderlo y andando el tiempo esperamos más cosas y confiamos hazerlo de aquí delante de hora en hora desde los treze deste mes que conuenimos en este tratto y aparato por affecion de tu realeza. A lo qual allegó a nos con cartas Juan Maria Renzol el qual nos puso de nuevo en ánimo de hazer muchas ordenaciones, y traxo cartas y escudos ciento para cada uno de nosotros por consolación y honor, y recibimos todos los que estamos aquí la carta y bessamosla y pusimosla encima de nuestras cabeças y

ensalçamosla y propusimos abandonar quanto hauemos por tu honor y morir por el nombre de tu realeza. Y dándonos Dios en el tiempo venidero oportunidad con toda seruidumbre voluntaria queremos fazer que tu realeza lo entienda por obras hermosas con muy buenos y limpios coraçones, y rogamos al señor soberano Dios que te alargue el tiempo y te haga digno de toda felicidad.

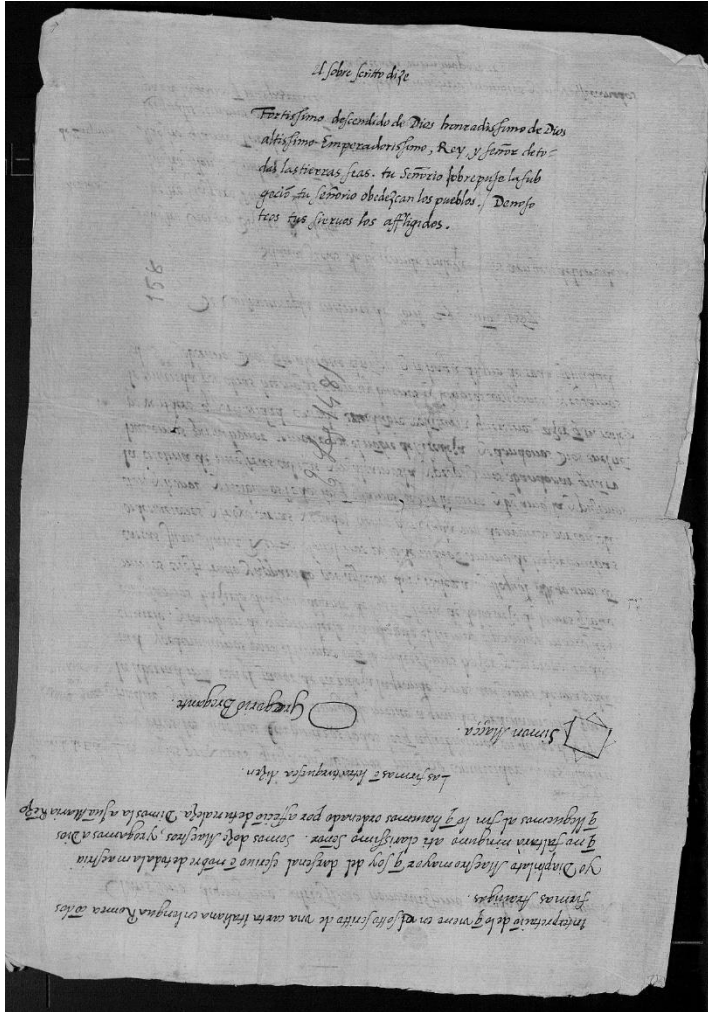
De Constantinopla en el mes de Abril 29, Año 1567.

Sclavos fieles de tu grande realeza, los artífices de la madera

Maestro Georgio Bizitis Rodiota
Maestro Gasparo Petris Lucas [al margen: De Luca]
Maestro Alonso Sánchez Spañol
Maestro Gianito Theodoro Zacyntino [al margen: de Zacyntho]

Los quales tenemos otros compañeros participantes
para la gana *que* nos pareciere.

Quiere decir esto postrero prompts y muy aficionados a executar un mismo parecer.



/p.lv/

Interpretación de lo que viene en el sotto
scritto de una carta italiana en lengua Romea
con dos firmas Arauigas.

Yo Diaphilato Maestro Mayor *que* soy del
Darsenal escriuo *en* nombre de toda la
maestría que no faltará ninguno a ti,
clarísimo Señor. Somos doze maestros, y
rogamos a Dios *que* lleguemos al fin lo *que*
hauemos ordenado por affeción de tu
realeza. Dimosla a Juan María Renzo.

Las firmas *en* letra turquesca dicen
[Signo, 2 cuadrados formando estrella
tosca], Simon Maçça.
[Signo, ellipse], Gregorio Bregante.

El sobre scritto dize:

Fortísimo descendido de Dios, honradissimo
de Dios,

Altísimo Emperadorissimo, Rey y Señor de
todas las tierras seas (sic?), tu señorío
sobrepue la subgcion, tu señorío obedezcan
los pueblos. De nosotros tus siervos los
affligidos.